

Οι οικονομικές μεταφράσεις είναι από τα λίγα είδη μετάφρασης όπου ένα μικρό λάθος μπορεί να κοστίζει πολύ ακριβά. Ένα λάθος δεκαδικό, μια λανθασμένη απόδοση όρου σε σύμβαση χρηματοδότησης, μια παρανόηση σε ισολογισμό μπορεί να οδηγήσει σε φορολογικά πρόστιμα, απώλεια επενδυτών ή ακόμη και σε δικαστικές διαμάχες. Όποιος έχει χειριστεί οικονομικά έγγραφα σε ξένη γλώσσα το έχει νιώσει: χρειάζεται απόλυτη εμπιστοσύνη στον μεταφραστή και στη διαδικασία.

Σε πόλεις με έντονη επιχειρηματική δραστηριότητα, όπως η Θεσσαλονίκη, οι ανάγκες για εξειδικευμένες μεταφράσεις οικονομικών κειμένων έχουν πολλαπλασιαστεί. Εταιρείες, λογιστικά γραφεία, birth-up, επενδυτές και ιδιώτες αναζητούν συνεργάτες που να μπορούν να χειριστούν από πολύπλοκες οικονομικές αναφορές μέχρι μεταφράσεις πτυχίων με οικονομικό αντικείμενο, με την ίδια ακρίβεια και σοβαρότητα.

Σε αυτό το πλαίσιο, η συζήτηση δεν είναι γενικά για «καλές μεταφράσεις», αλλά για δύο πολύ συγκεκριμένες αξίες: ακρίβεια και εχεμύθεια. Αν λείπει έστω μία από τις δύο, το αποτέλεσμα δεν είναι απλώς «μέτριο», είναι επικίνδυνο.

Τι κάνει ένα οικονομικό κείμενο τόσο απαιτητικό

Στα οικονομικά κείμενα η γλώσσα λειτουργεί σε δύο επίπεδα. Πρώτον, ως περιγραφή πραγματικών δεδομένων: αριθμοί, ημερομηνίες, ποσά, ισολογισμοί, προϋπολογισμοί. Δεύτερον, ως φορέας νομικής και επιχειρηματικής δέσμευσης: όροι, ρήτρες, υποχρεώσεις και δικαιώματα.

Ένα απλό παράδειγμα: σε μια σύμβαση χρηματοδότησης η διαφορά ανάμεσα στο «may» και το «shall» στα αγγλικά δεν είναι θέμα στυλ, είναι θέμα υποχρέωσης. Αν αυτή η απόχρωση χαθεί στη μετάφραση προς τα ελληνικά, η εταιρεία μπορεί να θεωρεί ότι έχει διακριτική ευχέρεια, ενώ στην πραγματικότητα δεσμεύεται αυστηρά.

Επιπλέον, τα οικονομικά κείμενα σπάνια στέκονται μόνα τους. Συνδέονται με:

- νομικά έγγραφα (συμβάσεις, πρακτικά Δ.Σ.),
- τεχνικά κείμενα (τεχνική περιγραφή επένδυσης),
- εταιρικά και ακαδημαϊκά κείμενα (trade plans, μελέτες σκοπιμότητας).

Γι' αυτό οι εξειδικευμένες μεταφράσεις οικονομικών κειμένων απαιτούν μεταφραστή που να μπορεί να «διαβάζει πίσω από τις λέξεις». Να καταλαβαίνει τι σημαίνει στην πράξη ένα covenant σε δανειακή σύμβαση, τι συνεπάγεται μια ορολογία για IFRS ή US GAAP, πώς επηρεάζει μια μετάφραση τις φορολογικές υποχρεώσεις.

Κατηγορίες οικονομικών εγγράφων και οι ιδιαιτερότητές τους

Δεν είναι όλα τα οικονομικά κείμενα ίδια. Άλλες παγίδες κρύβει ένας ισολογισμός, άλλες μια επενδυτική πρόταση ή ένα δημόσιο έγγραφο.

Οικονομικές καταστάσεις και αναφορές

Ισολογισμοί, καταστάσεις αποτελεσμάτων, καταστάσεις ταμειακών ροών, σημειώσεις επί των οικονομικών καταστάσεων. Εδώ η απόδοση της ορολογίας πρέπει να ακολουθεί τα διεθνή λογιστικά πρότυπα και την καθιερωμένη πρακτική. Δεν αρκεί να μεταφραστούν οι τίτλοι, πρέπει να διατηρηθεί η δομή, η συνοχή και η αντιστοίχιση των γραμμών.

Ένα συχνό λάθος είναι η αυθαίρετη απόδοση όρων όπως «retained profits», «deferred tax liabilities» ή «impairment loss». Αν η μεταφραστική ομάδα δεν έχει πρόσβαση σε ενημερωμένη ορολογική βάση, το κείμενο μπορεί να ακούγεται «ελληνικό», αλλά να μην είναι αποδεκτό από ελεγκτικές εταιρείες ή τράπεζες.

Συμβάσεις, δανειακές συμφωνίες και επενδυτικά έγγραφα

Εδώ η οικονομική έννοια δένεται στενά με το νομικό πλαίσιο. Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων που έχουν οικονομικό περιεχόμενο, όπως δανειακές συμβάσεις, συμφωνίες μετόχων ή συμβόλαια πώλησης με αμοιβή σε δόσεις, απαιτούν συνδυασμό νομικής και οικονομικής εξειδίκευσης.

Για παράδειγμα, η λέξη «attention» σε μια αγγλική σύμβαση δεν σημαίνει απλώς «αντιπαροχή» με τη συνηθισμένη, καθημερινή έννοια. Χρειάζεται προσοχή για να μην χαθεί η νομική της βαρύτητα, ειδικά όταν το έγγραφο θα χρησιμοποιηθεί σε ελληνικό δικαστήριο ή ενώπιον δημόσιας αρχής.

Σε τέτοιες περιπτώσεις, η συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία που έχουν εμπειρία και στις μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και στις επίσημες μεταφράσεις για φορείς του εξωτερικού είναι κρίσιμη. Δεν είναι απλώς θέμα γλώσσας, αλλά και διαδικασίας επικύρωσης.

Τραπεζικά, ασφαλιστικά και χρηματιστηριακά κείμενα

Όροι καταθέσεων, ασφαλιστήρια συμβόλαια, ενημερωτικά δελτία, prospectus, ενημερώσεις επενδυτών. Αυτά τα έγγραφα συχνά είναι πολυσέλιδα, γεμάτα ειδικούς όρους και ρυθμιστικές απαιτήσεις.

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων σε αυτό το πεδίο πρέπει να συμβαδίζουν με τις οδηγίες εποπτικών αρχών, όπως η ΕΚΤ ή αντίστοιχες εθνικές αρχές. Η κακή μετάφραση ενός ρίσκου ή μιας εξαίρεσης κάλυψης σε ασφαλιστήριο μπορεί να οδηγήσει τον πελάτη σε εντελώς **επίσημες μεταφράσεις Θεσσαλονίκη** λάθος εκτίμηση της προστασίας που έχει.

Οικονομικά τμήματα ιστοσελίδων και υλικό marketing

Πολλές επιχειρήσεις επενδύουν σε μεταφράσεις ιστοσελίδων με έντονο οικονομικό περιεχόμενο: παρουσιάσεις επενδυτικών προϊόντων, πληροφορίες τιμολόγησης, online συμβάσεις, οικονομικοί όροι χρήσης.

Εδώ η πρόκληση είναι διπλή. Από τη μία η οικονομική ακρίβεια, από την άλλη η φυσική ροή του κειμένου στο περιβάλλον της ιστοσελίδας. Η μεταφραστική ομάδα χρειάζεται εμπειρία σε information superhighway περιεχόμενο, όχι μόνο σε οικονομικά. Ακόμη, αν γίνονται τακτικές ενημερώσεις τιμοκαταλόγων ή όρων χρήσης, χρειάζεται διαδικασία ώστε όλες οι γλωσσικές εκδόσεις να ανανεώνονται ταυτόχρονα. Διαφορετικά, δημιουργούνται νομικά κενά.

Γιατί η ακρίβεια δεν είναι διαπραγματεύσιμη

Στην πράξη, η ακρίβεια σε μεταφράσεις οικονομικών κειμένων δεν είναι μόνο θέμα γλωσσικής ορθότητας. Είναι θέμα επιχειρηματικού ρίσκου. Όποιος έχει καθίσει σε διαπραγμάτευση με ξένους επενδυτές το ξέρει: οι συζητήσεις βασίζονται σε έγγραφα. Αν η μετάφραση είναι ασαφής, η άλλη πλευρά χάνει εμπιστοσύνη.

Η ακρίβεια κρίνεται σε τρία επίπεδα.

Πρώτον, στο επίπεδο των αριθμών. Από απλή δακτυλογράφηση μέχρι μετατροπές νομισμάτων, ποσοστών ή φορολογικών συντελεστών. Ένα μεταφραστικό γραφείο που ασχολείται σοβαρά με οικονομικές μεταφράσεις δεν «πειράζει» αριθμούς, αλλά εφαρμόζει αυστηρό έλεγχο συμφωνίας με το πρωτότυπο. Συχνά αυτό γίνεται με διπλό έλεγχο από δεύτερο μεταφραστή ή με ειδικά εργαλεία που εντοπίζουν αποκλίσεις.

Δεύτερον, στο επίπεδο της ορολογίας. Οι οικονομικοί όροι συχνά έχουν διαφορετική σημασία ανά χώρα, ακόμη και αν η λέξη μοιάζει ίδια. Για παράδειγμα, ο όρος «fund» μπορεί να είναι αμοιβαίο κεφάλαιο, επενδυτικό ταμείο, inner most fairness fund ή άλλη δομή. Η μετάφραση πρέπει να αποτυπώνει το σωστό είδος οχήματος, όχι μια γενική έννοια.

Τρίτον, στο επίπεδο της λογικής συνοχής. Ένα κείμενο μπορεί να είναι σωστά μεταφρασμένο πρόταση προς πρόταση, αλλά να «μπάζει» αν δεν ελεγχθεί η συνολική αλληλουχία. Όταν ένα γραφείο αναλαμβάνει μεγάλους φακέλους, για παράδειγμα ακαδημαϊκές μεταφράσεις οικονομικών μελετών μαζί με τα παραρτήματά τους, χρειάζεται ενιαία γραμμή: σταθερή ορολογία, συνεπής χρήση τίτλων, σωστή παραπομπή σε διαγράμματα και πίνακες.

Η εχεμύθεια ως βασική προϋπόθεση συνεργασίας

Οι οικονομικές πληροφορίες είναι ευαίσθητες από τη φύση τους. Αφορούν κύκλο εργασιών, κερδοφορία, αμοιβές, επενδυτικά σχέδια, χρέη, σχέσεις με τράπεζες, δικαστικές εκκρεμότητες. Όλα όσα μια εταιρεία προσπαθεί να προστατεύσει, τα παραδίδει ουσιαστικά στον μεταφραστή.

Γι' αυτό η εχεμύθεια δεν είναι γενική υπόσχεση, είναι συγκεκριμένη πρακτική. Όταν ένας πελάτης ρωτά για μεταφράσεις Θεσσαλονίκη ή σε οποιαδήποτε άλλη πόλη, καλό είναι να ελέγχει όχι μόνο την τιμή, αλλά και πώς διαχειρίζεται το γραφείο την ασφάλεια δεδομένων.

Στην πράξη, η διασφάλιση εχεμύθειας σε οικονομικές μεταφράσεις περιλαμβάνει:

1. Συμβάσεις εμπιστευτικότητας

Η συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία και μεμονωμένους μεταφραστές πρέπει να συνοδεύεται από ρητές συμφωνίες εμπιστευτικότητας (NDA). Ιδίως σε μεγάλα έργα, όπως εξαγορές, due diligence φακέλους ή μεταφράσεις νομικών εγγράφων με οικονομικό περιεχόμενο, η ύπαρξη NDA δεν είναι τυπική λεπτομέρεια, είναι βασικός όρος της συναλλαγής.

2. Ασφαλείς τρόπους αποστολής και αποθήκευσης

Η αποστολή εγγράφων με ανοιχτά e mail χωρίς κρυπτογράφηση, η αποθήκευση οικονομικών αρχείων σε προσωπικούς υπολογιστές χωρίς προστασία ή σε ανασφαλή cloud αυξάνει τον κίνδυνο διαρροής. Σοβαρά γραφεία επενδύουν σε ασφαλείς πλατφόρμες ανταλλαγής αρχείων και σε πολιτικές πρόσβασης μόνο από εξουσιοδοτημένα άτομα.

3. Περιορισμό πρόσβασης ανά έργο

Δεν χρειάζεται όλη η ομάδα να βλέπει τα πάντα. Ο φάκελος ενός πελάτη με ευαίσθητα οικονομικά στοιχεία δεν πρέπει να είναι ανοιχτός σε όλους. Ο υπεύθυνος task επιλέγει ποιος μεταφραστής και ποιος επιμελητής θα έχει πρόσβαση, ανάλογα με τη φύση του εγγράφου.

4. Διαχείριση έντυπων εγγράφων

Σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπως φορολογικά πιστοποιητικά, βεβαιώσεις εισοδημάτων ή συμβολαιογραφικά έγγραφα με οικονομικές αναφορές, γίνεται συχνά χρήση έντυπων πρωτοτύπων. Αυτά πρέπει να φυλάσσονται κλειδωμένα, να σκανάρονται με ασφαλή τρόπο και να επιστρέφονται ή να καταστρέφονται με συγκεκριμένη διαδικασία.

5. Εκπαίδευση συνεργατών

Ακόμη και η καλύτερη πολιτική καταρρέει αν οι συνεργάτες δεν την εφαρμόζουν. Οι μεταφραστές που χειρίζονται οικονομικές μεταφράσεις πρέπει να ενημερώνονται τακτικά για τις υποχρεώσεις τους, είτε

εργάζονται εντός εταιρείας είτε ως εξωτερικοί συνεργάτες.

Όταν ζητάτε μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας, ειδικά για ευαίσθητα έγγραφα, έχει σημασία να ξέρετε πώς διασφαλίζεται αυτή η διαδρομή. Ποιος έχει στα χέρια του τον φάκελο. Αν καταγράφεται η παράδοση. Αν τα δεδομένα σας κυκλοφορούν σε απλά electronic mail ή σε άτυπα chats.

Πώς οργανώνεται μια σωστή ροή εργασίας σε οικονομικές μεταφράσεις

Η διαφορά ανάμεσα σε μια τυπική και μια επαγγελματική μεταφραστική διαδικασία κρύβεται στις λεπτομέρειες. Στα οικονομικά κείμενα, αυτές οι λεπτομέρειες σώζουν από λάθη.

Μια ώριμη ροή εργασίας συνήθως περιλαμβάνει:

Πρώτο στάδιο, ανάλυση εγγράφων. Ο υπεύθυνος εξετάζει τον φάκελο, εντοπίζει αν υπάρχουν ισολογισμοί, πίνακες, νομικά τμήματα, τεχνικά παραρτήματα. Έτσι αποφασίζει αν χρειάζεται συνδυασμός ειδικοτήτων, για παράδειγμα συνεργασία μεταφραστή με λογιστική εμπειρία και μεταφραστή με νομικό υπόβαθρο.

Δεύτερο στάδιο, δημιουργία ή επικαιροποίηση γλωσσαρίου. Για επαναλαμβανόμενα έργα, όπως οι ετήσιες οικονομικές καταστάσεις μιας εταιρείας, το γλωσσάρι και η μνήμη μετάφρασης είναι πολύτιμα. Εξασφαλίζουν ότι όροι όπως «quick time period borrowings» ή «exchange receivables» αποδίδονται με τον ίδιο τρόπο κάθε χρόνο, σε κάθε έγγραφο.

Τρίτο στάδιο, κύρια μετάφραση. Ο μεταφραστής εργάζεται με πρόσβαση σε προηγούμενα έγγραφα του ίδιου πελάτη, όταν υπάρχουν, ώστε να διατηρηθεί η συνοχή. Σε οικονομικά κείμενα, αυτό μειώνει τον χρόνο ελέγχου από το λογιστήριο ή τη νομική υπηρεσία της εταιρείας, γιατί αναγνωρίζουν «τη δική τους γλώσσα».

Τέταρτο στάδιο, εξειδικευμένη επιμέλεια. Άλλο πρόσωπο, ιδανικά με γνώση λογιστικής ή χρηματοοικονομικών, ελέγχει όχι μόνο τη γλώσσα, αλλά και τη λογική του κειμένου. Εδώ εντοπίζονται ασυμφωνίες σε αριθμούς, τίτλους πινάκων, αρίθμηση, εσωτερικές παραπομπές.

Πέμπτο στάδιο, τελικός ποιοτικός έλεγχος. Ένας «ψυχρός αναγνώστης» ελέγχει την τελική μορφή όπως θα τη δει ο πελάτης ή ο φορέας: αν οι υπογραφές είναι στη σωστή θέση, αν τα έντυπα ακολουθούν τις προδιαγραφές της δημόσιας αρχής, αν οι επικυρωμένες μεταφράσεις φέρουν όλες τις απαιτούμενες σφραγίδες.

Σε γραφεία που παρέχουν και μεταφράσεις πτυχίων, ακαδημαϊκές μεταφράσεις και ιατρικές μεταφράσεις, η διαδικασία αυτή προσαρμόζεται ανά είδος κειμένου, αλλά η λογική παραμένει ίδια: ξεκάθαρη κατανομή ρόλων, γλωσσάρια, διπλός έλεγχος.

Επίσημες και επικυρωμένες μεταφράσεις σε οικονομικά συμφραζόμενα

Όταν οι οικονομικές μεταφράσεις προορίζονται για δημόσιες αρχές, δικαστήρια ή ξένους φορείς, δεν αρκεί να είναι γλωσσικά σωστές. Χρειάζονται συγκεκριμένη νομική μορφή.

Οι επίσημες μεταφράσεις και οι επικυρωμένες μεταφράσεις αφορούν περιπτώσεις όπως:

- φακέλους για βίζα επενδυτή, όπου απαιτούνται μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, τραπεζικών βεβαιώσεων, αποδείξεων εισοδημάτων,
- συμμετοχή σε διεθνείς διαγωνισμούς, όπου πρέπει να κατατεθούν μεταφρασμένες οικονομικές καταστάσεις με επικύρωση,

- δικαστικές διαδικασίες με οικονομικές αξιώσεις, όπου το δικαστήριο ζητά πιστή μετάφραση συμβολαίων, λογιστικών εγγράφων ή τραπεζικών κινήσεων.

Σε αυτές τις περιπτώσεις, το πρώτο ερώτημα προς το μεταφραστικό γραφείο πρέπει να είναι: «Αναγνωρίζονται οι μεταφράσεις σας από τον συγκεκριμένο φορέα;». Άλλο καθεστώς ισχύει για ελληνικά δικαστήρια, άλλο για πανεπιστήμια, άλλο για ξένες πρεσβείες.

Η εμπειρία δείχνει ότι πολλές απορρίψεις φακέλων στο εξωτερικό δεν οφείλονται στο περιεχόμενο, αλλά στη μορφή της μετάφρασης. Για παράδειγμα, ένα πανεπιστήμιο μπορεί να απαιτεί μεταφράσεις πτυχίων και αναλυτικών βαθμολογιών από συγκεκριμένο τύπο μεταφραστή ή με συγκεκριμένη σφραγίδα. Αντίστοιχα, μια ξένη φορολογική αρχή μπορεί να ζητά μετάφραση φορολογικής δήλωσης με πιστοποίηση για τη γνησιότητα.

Όταν εμπλέκονται οικονομικά στοιχεία, η επικοινωνία μεταφραστή - πελάτη πρέπει να είναι στενή. Καλό είναι να ζητούνται εξ αρχής οδηγίες από τον φορέα υποδοχής, ώστε η μετάφραση να προσαρμοστεί στα τυπικά του.

Η διασταύρωση με άλλους εξειδικευμένους τομείς

Τα οικονομικά σπάνια στέκονται μόνα τους. Συχνά μπλέκονται με τεχνικά, ιατρικά ή ακαδημαϊκά συμφραζόμενα. Εκεί φαίνεται η αξία ενός γραφείου που μπορεί να χειριστεί διαφορετικά είδη κειμένων υπό μία ομπρέλα ποιότητας.

Στις μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, για παράδειγμα, σε μελέτες έργων, feasibility reviews ή τεχνικοοικονομικές αναλύσεις, το οικονομικό σκέλος (προϋπολογισμοί, προβλέψεις, αποσβέσεις) συνδέεται με πολύ συγκεκριμένες τεχνικές προδιαγραφές. Ο μεταφραστής πρέπει να καταλαβαίνει τι σημαίνει τεχνικά κάθε στάδιο, ώστε να αποδώσει σωστά το κόστος, τον χρόνο, τα ρίσκα.

Στις ιατρικές μεταφράσεις, εμφανίζεται οικονομική διάσταση σε συμβάσεις με ασφαλιστικά ταμεία, σε αποζημιώσεις, σε συμβόλαια με κλινικές έρευνες. Εκεί πρέπει να συνδυαστεί η ιατρική ορολογία με την ασφαλιστική και την νομική γλώσσα. Ένα λάθος σε ρήτρα αποζημίωσης μπορεί να έχει σοβαρές συνέπειες, τόσο οικονομικές όσο και ηθικές.

Στις ακαδημαϊκές μεταφράσεις, ειδικά σε οικονομικές και χρηματοοικονομικές εργασίες, η πρόκληση είναι να αποδοθεί με ακρίβεια όχι μόνο το οικονομικό μοντέλο, αλλά και το θεωρητικό υπόβαθρο. Ο όρος «moral risk» ή «unfavourable decision» δεν αποδίδεται απλώς ως «ηθικός κίνδυνος» ή «δυσμενής επιλογή» χωρίς να ληφθεί υπόψη η καθιερωμένη χρήση στη σχετική βιβλιογραφία.

Γι' αυτό η επιλογή συνεργάτη που έχει εμπειρία και σε αυτούς τους τομείς, πέρα από τα στενά οικονομικά, προσφέρει σημαντικό πλεονέκτημα. Αποφεύγονται οι ασυνέπειες και μειώνεται η ανάγκη για διορθώσεις από τον ίδιο τον πελάτη.

Πώς να επιλέξετε συνεργάτη για μεταφράσεις οικονομικών κειμένων

Όποιος έχει αναζητήσει υπηρεσίες για μεταφράσεις Θεσσαλονίκη ή σε άλλο μεγάλο αστικό κέντρο, γνωρίζει ότι οι επιλογές είναι πολλές. Αυτό δεν σημαίνει ότι είναι όλες κατάλληλες για σοβαρά οικονομικά έγγραφα.

Χρήσιμο είναι να υπάρχει ένα σύντομο, πρακτικό φίλτρο επιλογής:

1. Αποδεδειγμένη εξειδίκευση

Ζητήστε συγκεκριμένα παραδείγματα εργασιών: ισολογισμοί, due diligence, επενδυτικά σχέδια. Αν ένα γραφείο μιλά μόνο γενικά για «εμπειρία σε όλα τα είδη κειμένων», χωρίς σαφή αναφορά σε οικονομικά,

είναι ένδειξη ότι δεν έχει εστιάσει σε αυτόν τον τομέα.

2. Συνδυασμός υπηρεσιών

Αν η επιχείρησή σας χρειάζεται και μεταφράσεις ιστοσελίδων με οικονομικό περιεχόμενο, και επίσημες μεταφράσεις για δημόσιους φορείς, και ίσως μεταφράσεις νομικών εγγράφων με οικονομικές ρήτρες, το ιδανικό είναι να βρείτε συνεργάτη που να καλύπτει όλα αυτά με συνεκτική ποιότητα. Έτσι δεν θα χρειάζεται να εξηγείτε από την αρχή τη φύση της δραστηριότητάς σας σε κάθε νέο γραφείο.

3. Διαδικασίες ελέγχου και εχεμύθειας

Μη διστάσετε να ρωτήσετε ευθέως: «Ποιος θα δει τα έγγραφά μου; Πώς τα αποθηκεύετε; Υπάρχει διπλός έλεγχος;». Οι επαγγελματίες έχουν ξεκάθαρες απαντήσεις. Αν η απάντηση είναι αόριστη, η εχεμύθεια μάλλον δεν είναι προτεραιότητα.

4. Διαφάνεια σε προθεσμίες και τιμολογιακή πολιτική

Οι οικονομικές μεταφράσεις συχνά είναι επείγουσες. Αν το γραφείο απλώς υπόσχεται «γρήγορα» χωρίς να εξηγήει πώς διασφαλίζει την ποιότητα υπό πίεση, υπάρχει κίνδυνος λάθους. Αντίστοιχα, υπερβολικά χαμηλές τιμές σε σύγκριση με την αγορά συνήθως σημαίνουν απουσία δεύτερου ελέγχου ή ανάθεση σε μη εξειδικευμένους μεταφραστές.

5. Δυνατότητα φυσικής παράδοσης

Σε ορισμένα έργα, ειδικά όταν εμπλέκονται πρωτότυπα δημόσια έγγραφα, είναι χρήσιμη η δυνατότητα μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας ή σε συγκεκριμένο σημείο με απόδειξη. Αυτό σπάνια είναι το πρώτο κριτήριο, αλλά κάνει τη συνεργασία πιο ασφαλή και πρακτική.

Η επιλογή μεταφραστή για οικονομικά κείμενα μοιάζει με επιλογή λογιστή ή νομικού συμβούλου. Δεν ψάχνετε απλώς έναν «εκτελεστή εργασιών», αλλά έναν συνεργάτη που καταλαβαίνει τις ιδιαιτερότητες της δραστηριότητάς σας.

Λάθη που έχω δει στην πράξη και πώς αποφεύγονται

Όσα θεωρητικά πλεονεκτήματα και αν αναφέρουμε, τελικά οι μικρές ιστορίες από την πράξη δείχνουν καλύτερα γιατί αξίζει η προσοχή.

Σε μετάφραση σύμβασης προμήθειας εξοπλισμού, μια παράγραφος προέβλεπε ρήτρα ποινής «per day of put off». Στην ελληνική έκδοση αποδόθηκε ως «ανά εβδομάδα καθυστέρησης». Η εταιρεία το ανακάλυψε μόλις χρειάστηκε να επιβάλει την ποινή. Η άλλη πλευρά επικαλέστηκε την ελληνική εκδοχή, καθώς ήταν η γλώσσα αναφοράς στο συγκεκριμένο συμβόλαιο. Το κόστος της λανθασμένης φράσης μετρήθηκε σε δεκάδες χιλιάδες ευρώ.

Αυτό το λάθος δεν είναι απλώς γλωσσικό. Είναι συνδυασμός πίεσης χρόνου, απουσίας δεύτερου νομικού ελέγχου και έλλειψης συντονισμού ανάμεσα στη νομική και τη μεταφραστική ομάδα. Σε μια οργανωμένη διαδικασία, οι κρίσιμες ρήτρες των μεταφράσεων νομικών εγγράφων, ειδικά όταν εμπλέκουν οικονομικές κυρώσεις, επισημαίνονται για δεύτερο έλεγχο από νομικό.

Σε άλλη περίπτωση, εταιρεία που αναζητούσε επενδυτή είχε μεταφράσει μόνη της τις οικονομικές καταστάσεις και την παρουσίαση, με τη βοήθεια μη εξειδικευμένων μεταφραστών. Ο ισολογισμός αποτύπωνε μεν σωστά τα μεγέθη, αλλά η ορολογία έδινε την εικόνα μικρής οικογενειακής επιχείρησης αντί σοβαρής βιομηχανικής μονάδας. Ο ξένος επενδυτής ζήτησε αρχικά επιπλέον διευκρινίσεις και τελικά επέλεξε άλλη επένδυση. Δεν ήταν το μόνο κριτήριο, αλλά σαφώς η εντύπωση που δημιουργήθηκε από τα έγγραφα δεν βοήθησε.

Σε τέτοια initiatives, μια επαγγελματική προσέγγιση στις μεταφράσεις ιστοσελίδων και στα επενδυτικά pitch decks, με γλώσσα προσαρμοσμένη στο κοινό στόχο, συχνά κάνει διαφορά. Δεν μιλάμε για «διαφημιστικές υπερβολές», αλλά για καθαρή, σίγουρη, επαγγελματική γραφή.



Προετοιμασία πελάτη: πώς να βοηθήσετε τον μεταφραστή να σας βοηθήσει

Η ποιότητα μιας οικονομικής μετάφρασης δεν εξαρτάται μόνο από τον μεταφραστή. Εξαρτάται και από το τι υλικό και ποιες πληροφορίες δίνει ο πελάτης.

Μερικές πρακτικές κινήσεις κάνουν πάντα τη διαφορά. Χρήσιμο είναι να δίνεται στον μεταφραστή η τελική, εγκεκριμένη μορφή των εγγράφων, όχι πρόχειρες εκδοχές που ακόμη αλλάζουν. Όταν υπάρχουν προηγούμενες μεταφράσεις της ίδιας εταιρείας, καλό είναι να παραδίδονται για αναφορά, ακόμη και αν δεν ήταν ιδανικές. Τουλάχιστον ο μεταφραστής θα ξέρει τι έχει δει ήδη ο ίδιος αποδέκτης.

Αν η εταιρεία χρησιμοποιεί συγκεκριμένους ελληνικούς ή ξενόγλωσσους όρους (για παράδειγμα για τα τμήματα της, τα προϊόντα ή τα προγράμματα που προσφέρει), είναι χρήσιμο να δοθεί ένα μικρό εσωτερικό γλωσσάρι. Αυτό μειώνει τις διορθώσεις εκ των υστέρων.

Τέλος, σε έργα με ασφυκτικές προθεσμίες, αξίζει να εξετάζεται αν κάποιες προθεσμίες μπορούν να μετακινηθούν εσωτερικά, ώστε να κερδηθεί έστω μία ημέρα για επιμέλεια. Η εμπειρία δείχνει ότι το eighty % των σοβαρών λαθών εμφανίζεται σε τελευταία, βιαστική φάση. Μια μικρή χαλάρωση στην πίεση χρόνου, όταν είναι εφικτή, λειτουργεί ως επένδυση στην ποιότητα.

Κλείνοντας: η μετάφραση ως μέρος της οικονομικής στρατηγικής

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων δεν είναι «αναγκαίο κακό» ούτε απλή διοικητική υποχρέωση. Είναι μέρος της εικόνας που παρουσιάζει μια επιχείρηση στους συνεργάτες της, στις αρχές, στους επενδυτές της. Όπως κανείς δεν θα άφηνε στην τύχη του το λογιστήριο ή τις νομικές του συμβάσεις, έτσι και η επιλογή συνεργάτη για οικονομικές μεταφράσεις χρειάζεται στρατηγική σκέψη.

Σε μια αγορά όπου συνυπάρχουν μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, μεταφράσεις νομικών εγγράφων, ιατρικές και ακαδημαϊκές μεταφράσεις, η οικονομική διάσταση τρυπώνει παντού. Η σωστή επιλογή γραφείου και η ξεκάθαρη διαδικασία συνεργασίας προσφέρουν ηρεμία. Ξέρετε ότι τα νούμερα, οι όροι και οι δεσμεύσεις σας περνούν σε άλλη γλώσσα χωρίς να αλλοιώνονται.

Η ακρίβεια προστατεύει από λάθη και παρεξηγήσεις. Η εχεμύθεια προστατεύει από διαρροές και απώλεια εμπιστοσύνης. Όταν συνυπάρχουν, η μετάφραση παύει να είναι ρίσκο και γίνεται εργαλείο εξωστρέφειας και ανάπτυξης. Στις σημερινές συνθήκες, αυτό δεν είναι πολυτέλεια. Είναι προϋπόθεση για κάθε επιχείρηση που θέλει να σταθεί σοβαρά σε περισσότερες από μία γλώσσες.